

# OCTOBER NEWS LETTER, 2019

備えあれば憂いなし *Be Prepared Have no regrets*

三鷹市防災キャラクター「じじよまる」

防災訓練に参加しましょう！ *Let's participate in Disaster Prevention Drills!!*



「防災」についての説明会

Disaster Prevention Seminar

日時：10月5日（土）10：30～

場所：三鷹国際交流協会

Date & Time: 5th Oct. (Sat) AM10：30～ Venue: MISHOP

防災について市役所の防災課の方がわかりやすく説明します。やさしい日本語で行います。絵や写真もたくさん使って説明しますのでご安心ください。日本語教室に通っている方、子ども教室に通っている皆さんにもわかるようにこゆつくりお話しします。日本は地震の多い国です。防災についての知識を是非この機会に学んでください。

Officers from Mitaka City Hall will give a seminar about disaster prevention at MISHOP.

The lecture will be in Japanese but a lot of pictures will be used for the explanation. The talk will be in simple Japanese so that people who are studying at our Japanese language Class and students at the children class will be able to understand easily.

As you know earthquakes are frequent in Japan, so let's expand our knowledge at this opportunity.

시청 방재과에서 재해 방지에 대한 설명회가 열릴 예정입니다.

쉬운 일본어로 그림이나 사진을 사용하여 설명 드릴 예정이므로 가벼운 마음으로 참가하셔도 됩니다. 일본어 교실에 다니고 계시는 분, 어린이 교실에 다니고 계시는 모든 분들이 알기 쉽게 설명합니다. 일본은 지진이 많은 나라입니다. 방재에 관한 지식을 쌓기 위한 좋은 기회이므로 꼭 참가해 주시기 바랍니다.

市政府防災課的工作人员会详细说明防灾的相关事宜。请大家放心，我们会结合很多图片来向大家说明，并且会使用在日语教室学习的朋友及孩子可以理解的日语向大家介绍防灾常识。众所周知日本是多地震的国家，希望大家通过这次机会了解防灾的相关知识。

三鷹市総合防災訓練 Full-scale Disaster Prevention Drill

日時：11月4日（月・祝）10：00～ 場所：三鷹市立第二中学校 三鷹市野崎 3-14-1

Date & Time: 4th Nov AM10：00～ Venue: Dai 2 Junior High school

三鷹市の防災訓練に参加しませんか？ 今年、三鷹市立第二中学校で、防災訓練が行われます。毎年、多くの方が参加する大規模な訓練です。当日は通訳ボランティアもあります。ご自身とご家族のために、良い機会になると思います。当日は、直接現地へおこしください。

Why don't you participate in the disaster prevention Drill? The event will take place at "Mitaka Dai 2 junior High School". This is quite a big drill event and a lot of people participate in it. On the day interpreters of some languages will be available. All sorts of things related to disaster prevention are being prepared for you. It's worth participating in this for you and for your family. Please go directly to the venue.

미타카시의 방재훈련에 참가하지 않으시겠습니까?

올해에는 미타카 시청 근처의 미타카 시립 제2 중학교에서 방재훈련이 실시됩니다. 매년 많은 분들이 참가하는 대규모 훈련입니다. 당일에는 통역 봉사자 분들도 있습니다. 자신과 가족을 위하여, 좋은 기회가 되리라 생각합니다. 당일에는 직접 현장에 방문해大家一起来参加三鷹市的防灾演习吧！

今年我们将在位于下連雀的三鷹市立第二中学举行防灾演习。这是每年例行的大规模训练，每次都有很多人参加。当天有翻译志工在场。不论对您还是您的家人来说，这都是一个难得的练习机会。当天，直接来到现场参加即可。

【おしらせ】

MISHOP が入っている三鷹市中央通りタウンプラザで防災訓練を行います。この機会に防災について学びましょう。  
日時：10月24日（木）10：30～ 場所：三鷹市中央通りタウンプラザ

【Notice】

There will be an evacuation drill at Mitaka City Chuo-Doori Town Plaza Bldg where MISHOP is located.  
Date/Time : October 24th (Thu) 10:30- Place : Mitaka City Chuo-Doori Town Plaza Bldg.

三鷹市立井口小学校

しょうがくせい こうりゅうかい さんかしゃぼしゅう  
小学生との交流会 参加者募集



招募与小学生一起参加交流会的朋友 초등학생과의 교류회 참가자 모집  
Recruitment of participants in the exchange meeting

しょうがくせい ねんせい じゅぎょう しょうがくせい さんか こうりゅう  
小学校5年生の授業にゲストとして参加して交流をしましょう!  
じこしょうかい や 子どもたちからの しつもん に 答えて 日本語 でおしゃべりを  
します。皆さんのご協力をお待ちしています。

Let's join fifth-grade classes as a guest!  
Have fun answering questions and chatting in Japanese  
with elementary school children.  
Looking forward to your cooperation.

日時: 10月25日(金) 8:30-11:30

Date/Time: 25th Oct (Fri) 8:30-11:30

場所: 三鷹市立井口小学校 (三鷹市井口3-7-11)

Place: Iguchi Elementary School  
(Iguchi 3-7-11, Mitaka)

活動内容: 5年生3クラスの授業にご参加ください。

Activities: You will see 5th grade students.

応募: MISHOP窓口/電話/メールにてご連絡ください。

Application: Trough trcrption/Telephone/Email

電話: 0422-43-7812 メール: mishop@mishop.jp

Tell: 0422-43-7812 Mail: mishop@mishop.jp

10/25(金)・25th Oct 8:30-11:30  
Voluntary members are needed!



がいこくじん せんもんかそうだんかい  
外国人のためのリレー専門家相談会

面向外国住民的免费专家会谈

Free Professional Consultation for Foreign Resident 외국인을 위한 무료 전문가 상담회

ビザ、仕事、事故、病気、保険、年金、税金、結婚、離婚など

Legal issues (visa, status of residence, international marriage or divorce, etc), health insurance,  
unemployment insurance, pension, tax or other matters

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語、インドネシア語)

(English, Spanish, Portuguese, Chinese, Korean, Bahasa Indonesia)

2019年10月27日(日) 12:30-15:30

27th Oct 2019 (Sun) 12:30-15:30

場所: cocobunji プラザ リオンホール

Place: cocobunji Plaza Rion Hall

(JR 中央線国分寺駅北口・cocobunji WEST 5F)

(JR Chuo-Line Kokubunji Sta. North Exit)

主催: 国分寺市 国際協会

Host: Kokubunji International Association

TEL: 090-3045-3661

Tel: 090-3045-3661

申し込み・問い合わせ

Inquiries to  
報名・咨询  
신청・문의

公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財) 三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局  
(공재) 미타카국제교류협회 (MISHOP) 사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12

三鷹市中央通りタウンプラザ4階

Tel 0422-43-7812

<https://www.mishop.jp/>

